

【全訳】

マキとサムは高校生です。10月のある日、サムは教室でインターネットで何かを見ている。そのとき、マキと、サムの国語の先生である鈴木先生が彼に話しかけます。

マキ：こんにちは、サム。

鈴木先生：何をしているんだい？

サム：こんにちは、鈴木先生、マキ。ぼくはピクトグラムについてのウェブサイトを見ている。ぼくはボランティア部の一員です。来週、ぼくたちの学校にオーストラリアから20人の学生が来て、ぼくたちの部のメンバーが学校をあちこち案内します。ぼくは、ピクトグラムを使って、彼らのために看板を作ろうと思います。

鈴木先生：おお、それはいいですね。

マキ：「ピクトグラム」って何？

サム：ピクトグラムは指示や場所についての情報を示す絵だよ。

日本でピクトグラムを見かけることがあるよ。

マキ：ああ、私はそれらのいくつかを見たことがあるわ。

サム：実は、ぼくは先週京都を旅行したときに、いくつかの困難がありました。その困難が、ぼくに看板についてのヒントをくれました。

鈴木先生：おや、何が起ったの？

サム：ぼくは兄(弟)とお寺に行きました。ぼくたちがある建物に入ったとき、男の人がぼくたちのところへやってきて、「靴を脱いでください」と言いました。ぼくたちは驚いて、そのとき、ぼくたちはその建物に入る前に、靴を脱がなければならないことがわかりました。

鈴木先生：ああ、看板はなかったのかい？

サム：ぼくは看板を見ましたが、それは日本語だけで書かれていました。ぼくたちはその日本語がわかりませんでした。

マキ：そうなのね。最近、多くの外国人が日本を訪れています。ときどき私は英語でも書かれた看板を見つけますが、英語もわからない外国人が多くいます。彼らはすべての観光地でピクトグラムを必要としています。私はピクトグラムが日本での決まりを教えてくださいたいと思います。

鈴木先生：そのとおり。ピクトグラムは言葉なしに決まりを理解できるから役立ちます。

サム：ここにぼくが描いたピクトグラムがあります。

鈴木先生：それは「靴を脱いで」ということを意味しているよね？日本人が家に入るときそうすると知っているの、私はその意味を容易に推測できるんだ。

サム：そのとおりです。人々が日本の習慣を知っていれば、彼らにとって靴を脱がなければならないことを理解するのが、より簡単かもしれません。

鈴木先生：私たちにピクトグラムについて学ぶことは興味深いですね。ピクトグラムの歴史を知っているかな？

マキ：知りません。教えてください。

鈴木先生：日本では、ピクトグラムが1964年の東京夏季オリンピックのときに広く使われ始めたんだ。オリンピックが行われるときには、外国からたくさんの人々がその国に来る。そして、彼らはさまざまな言語を話すよね。

マキ：はい。私は彼らとコミュニケーションをとるのが大変だと思います。

鈴木先生：そう、その当時、日本の人々にとって外国から来た人々と話すのは大変だったんだ。だから、日本人は彼らとコミュニケーションをとる方法が必要だった。そのとき、勝見勝氏と数人のデザイナーたちが、1964年のオリンピックのために、ピクトグラムを作り始めたんだ。彼らはだれもが理解できる簡単に役に立つピクトグラムを作らなければならなかったもので、一生懸命働いた。彼らはトイレや郵便局などの施設のピクトグラムを39個、そして水泳や柔道などのオリンピック種目のピクトグラムを20個作ったんだ。

サム：なるほど。東京2020オリンピックの開会式では、ぼくはピクトグラムとその歴史のショーを見ました。東京2020オリンピックでは、50のオリンピック種目のピクトグラムがありました。そして演技者は体を使って、そのピクトグラムを紹介していました。それはすばらしいショーでした。

鈴木先生：それは本当にすてきだったね。日本中でピクトグラムが見られて、多くの日本人はそれらを容易に理解できる。しかし、外国人にとって理解するのが難しいピクトグラムがいくつかあったので、彼らにはいくつかの困難があったんだ。だから、東京2020オリンピック・パラリンピック競技大会の前に変えられたピクトグラムもあるんだ。ところで、サム、おもしろいピクトグラムは見つかったかい？

サム：はい。こちらの資料を見てください。そこには2対のピクトグラムがあります。左のピクトグラムは古いもので、右のピクトグラムは新しいものです。それぞれの対において2つのピクトグラムは同じことを意味します。日本人と外国人の両方が、「どちらのピクトグラムがより簡単に理解できますか」とたずねられました。

マキ：それはおもしろいわね。このピクトグラムでは、人がかばんを手を取っているわね。つまり、それは手荷物受取所を意味するわ。

サム：70%以上の日本人と外国人は、このピクトグラムを選んだよ。

マキ：このピクトグラムでは、3人の人がお風呂に入っているわね。

サム：それは温泉の新しいピクトグラムだよ。約70%の外国人が、このピクトグラムを選んだ。これに対して、約60%の日本人は、もう一方を選んだんだ。

鈴木先生：最近、他の国から多くの人々が日本を訪れる。外国人の中には、このピクトグラムを温かい食べ物や温かい飲み物を示すと思う人もいるんだ。だから、新しいピクトグラムが作られたんだ。

マキ：先週、家族と温泉に行ったとき、私は古いほうのピクトグラムを見ましたよ。

鈴木先生：日本では、人々はこのピクトグラムを長い間使っている。日本人の中には古いほうを好む人もいるので、今は両方のピクトグラムが使われているんだよ。

サム：外国人にとって、新しいピクトグラムは簡単に理解できるので、よりよいです。

マキ：サム、私はピクトグラムに興味があるわ。私はオーストラリアから来る学生たちを手助けする新しいピクトグラムをいくつか作りたいな。あなたたちを手伝ってもいい？

サム：もちろん！ いっしょにそれをやろう。